

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 8 (1981)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Local communications : Brisbane, Melbourne, Perth, Sydney

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Local Communications

## BRISBANE

### SWISS SOCIETY OF QUEENSLAND

c/o "Baselbiet" M.S. 1063.  
Cedar Creek Road, Closeburn,  
Queensland. 4520

The Swiss Society of Queensland, or as it is better known, the Swiss Club of Brisbane, cordially invites all newcomers to Brisbane and surroundings, to join the Club and take part at the many functions which are organised.

For membership details, please contact Peter Wihler, President, Tel. 356 7165, or Erika Zuend, Treasurer, Tel 356 4701, or write to Swiss Society of Qld., c/-P.O. Box 391, Hamilton Central, Qld. 4007, or phone Peter Gloor, Tel. 268 5844, during office hours.

Social gatherings scheduled until year end are as follows:

- 22nd Aug. Cheese Fondue.  
Members only!
- 19th Sept. Aelpler Chilbi.  
Supper Dance for young and old.
- 18th Oct. Bus/Boat trip to Stradbroke Island.
- 31st Oct. Camping Weekend. Details to be published in the 1st Nov. Swiss News Queensland.
- 20th Nov. Annual General Meeting.
- 5th Dec. Santa Clause Day.

The aim of the Club is to bring together the many Swiss residing in sunny Brisbane, their friends, and our children. To join, one need not be Swiss though, just interested in having a good time.

The Club is a non-profit making organization and any money made is invested in forth-coming functions, thus enabling us to provide a social life at extremely moderate prices.

It is also the Clubs' desire to provide information and assistance to newcomers whenever possible, and to introduce interested parties to present members, therefore providing an excellent opportunity to make new friends in a new City.

## MELBOURNE

### SWISS CLUB OF VICTORIA

89 Flinders Lane, Melbourne,  
Vic. 3000. Telephone 63 1196

### SWISS BALL 1981

Once again the Swiss National Day was celebrated at a Ball held on the 25th July at the Hilton Hotel in Melbourne.

The very informal atmosphere was further enhanced by the excellent rendition of four songs (with yodels) by our Yodel Club EDELWYSS and some fine dancing by our folkloric dance group "ALPENROSE". All Ball participants enjoyed these displays as they add considerably to the "Swiss" flavour of this function.

A novelty was the election of a Miss Swiss Ball. It created considerable interest and the subsequent winner, Miss Marianne Perrott is a worthy recipient of a lovely prize.

Another attraction was the drawing of the winners of our guessing competition. The first prize was won by our honorary life member, Robby Haab. All members congratulate you, Robby, on this win and wish you a happy trip to Switzerland, which we understand you have not visited for some 22 years.

The Committee and members thank all who have contributed to the success of the 1981 Swiss Ball but most of all to the Ball Committee under the leadership of Kurt Rietmann and the untiring sellers of the "Guessing Competition" tickets.

Richard Spieler, President.

### FROM THE SWISS BALL COMMITTEE

The Ball Committee wishes to thank all our friends who helped us to celebrate our National Day, also the many sponsors and supporters who made sure that a financial success was possible through the guessing competition.

Kurt Rietmann

### SWISS CLUB OF VICTORIA TO LEASE BAR AND RESTAURANT

At the Half Yearly General Meeting in 1980 the Committee reported that the

Club was in a strong financial position, however, it had found that in recent years most of the Committee time had been devoted towards the day to day Club management rather than the pursuit of the basic aims and objects for which the Club was founded.

It was recommended at that meeting that the Club investigate the possibility of leasing the catering and bar facilities. In fact the Committee advertised and interviewed a number of interested persons. However, we were not able to proceed with the plan due to the restrictions then existing in the Liquor Control Act (Vic.). This act has now been amended and we are free to pursue our aim.

We have in mind a lease to a suitably experienced team. It is paramount that the person operating the main facility (the person having the most contact with the members and guests) is of Swiss origin and fluent in a Swiss language.

The Club is growing with over 750 members and has a turnover in the vicinity of \$200,000. The Committee believes that an enthusiastic team can greatly increase the turnover to their own financial gain with subsequent benefit to the members. We would be delighted to hear from anyone interested, and if you are, please write to the Club. Mark your letter 'Attention Mr. A. Nolan'. All applications will be kept strictly confidential.

R. Spieler, President.

### CLUB NEWS

The forthcoming Social Functions to be held under the aegis of the Club are:

12 September	Bunter Abend
3 October	Candlelight Dinner
17 October	Jass Abend
15th November	Gruempelturnier

The Half-Yearly General Meeting will be held on 2 September. An Extra-Ordinary General Meeting will be held conjointly as some outstanding changes in the Articles of Association of the Club need to be ratified.

The President, R. Spieler, urges all members to use the Club's facilities as frequently as possible, particularly as the Club now boasts a new Chef, Rolf Ammann, and good food and service, at reasonable prices, are assured.

Rosemarie Ammann and Suzi Mueller have formed a Sub-Group for Young Swiss. Its aim is to bring together all Swiss, Australian Swiss and Swiss Descendants, up to the age of 30, interested in preserving links with Switzerland, meeting other young people, uniting young Swiss in Victoria, and generally having fun. For further information, contact Rosemarie on 341 3806 (Bus), 878 9601 (H), or Suzi on 341 3888 (Bus), 818 8528 (H).

Our Jodlers performed on the "Don Lane Show" on Monday, 29 June. The

performance was of the usual high standard and the Club can be proud of the continuing input by this group.

To defray the expenses of publishing the Club's Newsletter, the Committee has actively canvassed members, or indeed any friends of the Club, to advertise their business in the Newsletter. While the campaign has got off to a great start, there is still plenty of space available. So come forward and help the Club. All enquiries should be directed to the Editor, Ernst Kessler, who can be contacted on 877 3677 (Bus) or 528 2573 (H).

**SWISS SCHOOL OF VICTORIA**  
89 Flinders Lane, Melbourne 3000.

The Swiss School for children is now in progress for the Winter Semester and is held every second Saturday at the Swiss Club (Second floor) commencing 9.50 a.m. Children attending should be picked up personally at 11.30 a.m. The previous Committee, Jacki Albisser, Faye Schneider and Fritz Lang has agreed to stay in office for another term. Any queries should be directed to Jacki Albisser on 481 3326.

School dates for the next months:

- 26th September
- 10th October
- 7th November
- 5th December
- 24th October
- 21st November

**LADIES' LUNCHEON**

At the Swiss Club of Victoria,  
89 Flinders Lane, Phone 63 1196

The usual conditions will still apply, viz.

- baby-sitter service, available from 10.30 a.m. to 2.30 p.m., at a fee of \$1 per child.
- 3-course meal, including table wines, costs are \$6.50 per person.

Bookings should be made with the Club Manager on 63 1196 not later than one day prior to the luncheon.

**Program**

- Wednesday, 16th September at 12.30 p.m.  
"Crime Prevention".
- Wednesday, 25th November at 12.30 p.m.  
"Traditional Swiss Christmas Baking"

**ETHNIC RADIO 3EA/  
SWISS PROGRAMME**

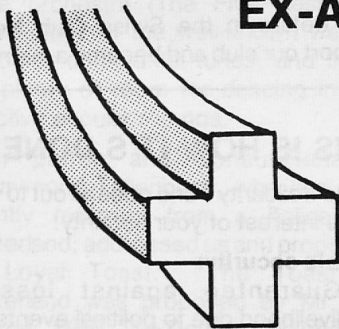
Remember please that the time segments within the German languages broadcasts have been changed in July, 1981.

We shall be on air always at 10 am on the second Tuesday, and at 9 pm on the last Thursday of every month:

- 8th September 10 am
- 24th September 9 pm
- 13th October 10 am
- 29th October 9 pm
- 10th November 10 am
- 26th November 9 pm

It's time and great fun to join the Swiss!

**EX-AUSSIE CLUB SCHWEIZ**



**VERWANDTEN-  
BESUCHE  
AUSTRALIEN**

**Europa - Australien - Europa**

Ab sFr. 1843.- (hin und zurück)

**Zürich - Australien - Zürich** ab sFr. 2470.-

Einzel-Flugreisen - Tägliche Abflüge! - Ein guter Grund für Ihre Eltern, Freunde, Bekannten und Verwandten aus der Schweiz, Sie endlich einmal in Australien zu besuchen!

**Da unsere Reiseberater die Verhältnisse in Australien bestens kennen, ist eine ehrliche, Tatsachen entsprechende Beratung gewährleistet.**

Information senden wir auf Ihren Wunsch gerne an Ihre Schweizer Bekannten.

Bitte ausschneiden und Ihrem nächsten Brief beilegen.

**GÜNSTIGE FLUGSCHEINE  
HOTELRESERVATIONEN  
PASS/VISUM-BESCHAFFUNG**

**General-Manager:**  
Bruno Böckli





## NOTICE TO THE CLUBS

Please send your articles for the "Swiss Review" 4/81 as well as any enquiries regarding publicity, before 15th November, 1981, to: Consulate General of Switzerland 425 St. Kilda Road, Melbourne, Vic. 3004.

## CONSULAR COMMUNICATION

In June, 1981, Rudolf Bloch, Secretary of Chancellery, left Melbourne at the end of his term of office with the Consulate General which lasted about four years. He is now with his family in Abidjan, capital of the state of Ivory Coast, where he has assumed new duties with the Swiss Embassy. Thanks to his unfailing diligence and keen interest in his job he was a mainstay of this consular post.

To take the place of Mr. Bloch, Mr. Dick Vindayer has been transferred from Algier to Melbourne. He comes from the French speaking region of Switzerland and, owing to his studies in England as well as having spent a few years with SWISSAIR in Stuttgart, he speaks fluently both German and English.

His educational background and professional experience will certainly prove him to be an equally valuable member of my staff.

W. Zellweger.

## PERTH

### SWISS CLUB OF WESTERN AUSTRALIA INC.

P.O. Box 328, Cloverdale, W.A. 6105

At our last Annual General Meeting, held on 14th July 1981 the following committee for 1981/82 has been elected.

#### President:

David Zeller, 457 2884

#### Vice President:

Benny Schildknecht, 458 3532

#### Secretary:

Trudi Brogle, 277 3761

#### Treasurer:

Sue Schuppli, 361 5976

#### Editor:

Rita Zeller, 457 2784; 330 6574

#### Entertainment Officer:

Eddy Hunziker, 291 6277

#### Committee Member:

Hilde Schuppli, 361 5976

On behalf of all members I would like to thank the retiring committee members for their work and effort given to the Swiss Club during the past year.

Our National Day celebration was very successful and we like to thank all members who helped to give our National Day celebration a special traditional Swiss flavour. We were pleased to have Mr. and Mrs. Zellweger, our Consul General, as our special guests and his address and greetings in four languages helped everybody to reflect on his homeland.

The committee has worked out our social programme for the rest of the

year and we hope all members and Swiss in W.A. will support our effort to further Swiss culture, traditions and good fellowship.

#### Sunday, Sept. 20th

Annual Picnic at Chittering Valley

#### Friday, Nov. 6th

Swiss Folklore Dance in the Edelweiss hall, 110 Northlake Road, Myaree

#### Sunday, Dec. 6th

Samichlaus Party — picnic at Pelican Point

Other functions: come together every first Wednesday.

October — Film night

January 1982 — Rivertrip

February 1982 — Family barbecue

All details in the Swiss Club News. Support our club and become a member!

## THIS IS HOW IT'S DONE

The Solidarity Fund goes all out to work in the interest of your security.

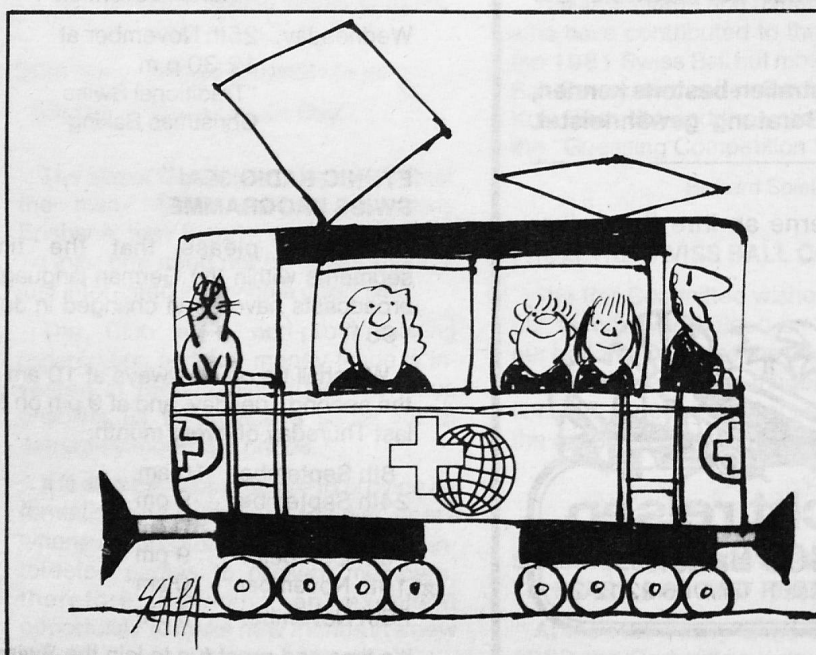
#### Double security:

1. Guarantee against loss of livelihood due to political events.
2. Deposits in Switzerland, which carry interest.

Do pull your weight in giving it all your support. Please look up the appeal by our President last June, seeking to double the number of members!

#### Information from:

SOLIDARITY FUND FOR SWISS ABROAD, Gutenbergstrasse 6, 3011 Berne, Switzerland.



## A Hit for Swiss Residents Abroad

A B C of the Solidarity Fund for Swiss Abroad

## THE AGE OF THE TRAIN

Illustrated publicity brochure obtainable from the Embassy in Canberra and the Consulates General in Melbourne and Sydney or from the SOLIDARITY FUND FOR SWISS ABROAD, 6 Gutenbergstrasse 6, 3011 Berne, Switzerland.

## SYDNEY

### SWISS NATIONAL BALL 8TH AUGUST, 1981 THE ROUNDHOUSE UNIVERSITY OF NEW SOUTH WALES

Although the numbers were smaller than in previous years, many who attended this year's National Day celebration spontaneously labelled the occasion the most enjoyable Ball ever. The Roundhouse certainly has plenty of atmosphere, even for small crowds; the balcony parapets were adorned with the many flags of our cantons and the tables decorated in attractive red and white flowers.

The orchestra (The Five Austrians) played many of the well-known waltzes and other continental tunes, and there was plenty of room for dancing in the attractive circular rotunda.

Our patron and Consul-General, Mr. Raymond Tellenbach, who has also recently returned from a holiday in Switzerland, addressed us and proposed the Loyal Toast. The Toast to Switzerland was proposed by Mr. Bill Jegarow, MBE, The Deputy Chairman of the Ethnic Affairs Commission who represented the Premier Mr. Wran.

The menu featured Hors d'oeuvres with dried beef from the "Tasmanian Grisons" and "Fleischkaese" from Walli our Swiss butcher. Coffee was served with Swiss cookies especially baked for the occasion by the volunteer Ladies group of the Swiss Benevolent Society.

The entertainment part was by the

Alphorn Group Roesli and Hausi Kaufmann and Fred Mueller. The Kaufmanns actually returned from a trip to Switzerland on the morning of the Ball specially to be with us. During a break of the Orchestra Sigi Achermann displayed his talents with a potpourri of authentic Swiss tunes.

The guessing competition with some 40 prizes was drawn at midnight. The first prize of a trip to Switzerland flying Swissair and Singapore Airlines with a week's holiday by Kuoni Travel was won by Roesli Kaufmann. There was great jubilation in the Kaufmann family and everyone congratulated the happy winner, who for the first time in many years was present when the prize was drawn.

Many stayed right until the end of the Ball at 1.30 a.m. and — of course — there were no parking problems to worry about.

One of the best nights ever, the Committee will seriously consider the same venue for next year.

### THE SWISS JODLERS AND ALPHORNGROUP OF SYDNEY AT THE SWISS JODLERFEST IN BURGDORF.

27th June, 1981. An enjoyable flight by Singapore Airlines from Sydney to Zurich. Greeted by a Swiss Alphorngroup from Hergiswil (Martin Christen). 1st July Evening. We were entertained by Jodlerclub Kilchberg (ZH). Also Brassband Harmonie Kilchberg played happy tunes. All organized and payed for by Mr. Emil Huber (brother of Fred Huber,



*Rosli and Hausi Kaufmann in the Castle of Burgdorf (Foto W. Zellweger)*

Mount Milson NSW). The dinner at Oberer Monchhof was excellent. 2nd July. Invited by Mr. z'Baren of Spiez and Mr. Ruedi z'Baren of Faulensee. Enjoyed an excellent Bureschinken im Teig with salad. March to Spiez along the Lake of Thun, to Schlosskeller, entertained by Jodlerclub Heimelig, Thun, and greeted by Deputy Major of Spiez who gave a patriotic speech. The Spiezerwine tasted very good. Back to Faulensee by boat to Hotel Bellerive. Enjoyable night with songs and music. 3rd July. Journey Spiez-Burgdorf with a short stay in Berne. Greeted by Eidg. Jodlerverband Committee at the Touring Hotel in Burgdorf. Aperitif with happy speeches by Presidents of both groups. 4th July. The Alphorngroups Classifications Performances. Fred Muller and Gino Morrelli did very well — duett. At night the Jodlergroup did also very well with a packed hall. 5th July morning. Rosli and Hausi Kaufmann Alphornduett did very well with their performance. With beautiful weather the "Festumzug" was the highlight of the Jodlerfest. 140 decorated floats and 4000 people took part. 100 000 spectators along the 5km long route enjoyed the colourful groups in national costumes.

A wonderful education and pleasant memories for all the Swiss Jodlers and Alphorngroup of Sydney.

Thanks to all our organizers and friends of the Jodler Committee in Switzerland.

Frank Baiker, Secretary.

## NORFOLK ISLAND

An opportunity exists for a

### SALESMAN-WATCHMAKER

to see lovely Norfolk Island while working during December and January.

Depending on qualification and performance a longer employment may be considered.

Fluent English is a necessity.

Apply in writing to the Manager, Swiss House, Box 155,  
Norfolk Island 2899.





# Ob Besuch in die Schweiz oder Besuch von der Schweiz

Swissair und Swiss Travel Service koennen alle Ihre Plaene hier in Australien verwirklichen helfen.

Bringen Sie ihre Freunde & Familie zur Abwechslung einmal nach Australien — Zeigen Sie ihnen Ihre neue Heimat und ob Ayers Rock oder Barrier Reef, ob Camping Tour oder Mietauto oder sogar ein paar Tage auf einer Suedsee Insel —

Wir koennen Ihnen helfen mit Rat und Tat! Aussiepasses ab \$199.-(Eastcoaster) oder Australien \$350. Spezial- & Sonder-Flugkarten "Australische Explorer" ab \$491.- (90 Tage) DISCOVER AUSTRALIA TOURS etc.

Oder falls Sie in die Schweiz reisen — Swiss Holiday Cards & Europe's Unbeatable Travel Bargain "The Eurailpass" Mietwagen oder Touren Hotels oder Ferienwohnungen

Und gibt es wirklich einen bessern Weg als mit **swissair** zu fliegen?  
Es mag billigere Fluege geben, aber keine bessere!

## Swiss Travel Centre

oder unsere Vertretung in Zuerich — stehen zu Ihrer verfuegung.

## Camberwell Travel Service

907 Burke Road, Camberwell, 3124.  
Telephone: 82 3871 (A.H.: 82 5482)

## GROUP 1291

### INVITATION to meet

**Hans A. Traber**  
**Research scientiest (natural sciences) and biologist/ international authority on ecology aspects.**

We are privileged to welcome Hans A. Traber in Sydney who will join us for a 1291 Dinner at

**The Concordia Club, Stanmore**  
**Tuesday, 10th November**  
**7 p.m.**

Mr. Traber has offered to address us **in German** on topical subjects of his activities.

We hope for a full house on this rare occasion to meet such a well-known Swiss personality. All-inclusive cost (dinner and drinks) \$14 per person.

### Resume Hans A. Traber

In Zürich geboren, widmete sich Hans A. Traber nach der Matura (1940) während sieben Semestern dem Studium der Medizin und Biologie an der Universität Zürich.

Durch die Biologie an das vielfältige Leben und seine manigfachen Erscheinungsformen in der Natur herangeführt, wandte er sich 1944 endgültig vom Hochschulstudium ab und wurde Mitglied der Redaktion des "Du", das er als Bildredaktor in freier Mitarbeit bis 1946 massgeblich mitgestaltete. Bereits 1936 — noch während der Gymnasialzeit — war ihm seine erste biologische Photoaufnahme gelungen, worauf er sich nebenbei mit grossem Interesse der technischen Probleme der Naturphotographie annahm.

1947 wurde Hans A. Traber mit der Leitung der biologischen Abteilung der Schweizer Kulturfilm AG beauftragt, und ein Jahr später erfolgte seine Berufung als Abteilungsleiter für Mikroskopie in die Wild Heerbrugg AG, die in ihm, als praktisch erfahrenem Spezialisten, einen Mann mit ausserordentlichen Fähigkeiten in der praxisbezogeneñ Mikroskopie gefunden hatte. Seit 1955 steht er im Dienste verschiedener naturwissenschaftlich-technischer

Institutionen und ist freier Mitarbeiter des Schweizer Fernsehens.

**Please detach** and send to Mr. George Naher, 10 Lodge Road, Cremorne 2090, phone 90 1162 no later than October 30, 1981.

I/We accept your invitation to meet Mr. Hans A. Traber at a 1291 Group Dinner on Tuesday, 10th November, 1981, 7 p.m. at th Concordia Club, Stanmore.

Number attending: \_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_

Name and Address: \_\_\_\_\_

**Cheque** for \$ \_\_\_\_\_ enclosed (\$14 per person) made out to the order of "Group 1291".

CAPITAL LETTERS PLEASE